

GUÍA BREVE PARA EL USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE

**Cómo usar lenguaje no discriminatorio
en textos e ilustraciones**

“Guía breve para el uso no sexista del lenguaje”

Adaptado de CIPAF (1992). Guía para el uso no sexista del lenguaje. [Adaptación de Teresa Meana]. Santo Domingo: CIPAF. 36 p.

Algunas consideraciones previas

- **Esta Guía pretende facilitar la producción de textos sensibles al género, en los cuales el lenguaje empleado y las ilustraciones no refuercen estereotipos y prejuicios androcéntricos y sexistas, así como de naturaleza racista, etnocéntrica, xenofóbica, clasista o de cualquier otra naturaleza que promueva discriminación, desigualdad o exclusión de personas, poblaciones o grupos con determinadas condiciones.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Personajes deben presentarse como personas sin reflejar ningún estereotipo por razón de sexo.**
- **Ninguno de los dos sexos debe aparecer como superior o inferior al otro.**
- **En las representaciones gráficas debe haber equilibrio numérico entre uno y otro sexo.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Presentar a mujeres y hombres en gran diversidad de papeles.**
- **Evitar representaciones tradicionales, preferentemente ilustrando a los varones en papeles “femeninos” (cuidando niñas, limpiando la casa) y a las mujeres en tareas “masculinas” (dirigiendo equipos de trabajo, ingenieras, como presidentas).**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Mostrar que las mujeres tienen las mismas posibilidades de elegir opciones de vida que los hombres, dejando claro que pueden escoger:**
 - ✓ **quedarse solteras,**
 - ✓ **tener o no hijos e hijas,**
 - ✓ **casarse o unirse, y**
 - ✓ **continuar ejerciendo su oficio después de la maternidad.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Cuidar el uso de connotaciones peyorativas hacia las elecciones de las mujeres en materia de proyecto de vida.**
- **Ilustrar al padre y la madre trabajando, compartiendo la educación de los hijos e hijas y la realización de tareas domésticas.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **No enfatizar en la familia tradicional nuclear como la imagen de familia. En la sociedad existen diferentes tipos de familias y distintas formas de convivencia, ninguna mejor que la otra.**
- **Recordemos que también en las familias existen personas de diversas edades, grupos étnicos, condiciones socioeconómicas.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Cualidades como ternura, compasión, fuerza, dinamismo, dignidad, autoridad, seguridad, entre otras, serán reflejadas como propias y deseables para ambos sexos.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **No estereotipar imágenes de niñas jugando en tareas domésticas y los niños con juguetes más dinámicos, creativos e ingeniosos.**
- **Representar a ambos, niños y niñas, en deportes varios, especialmente los de equipo.**
- **Cuando se ofrezcan ejemplos relacionados con deportes o recreación, es conveniente representar a ambos sexos en actividades equivalentes.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Los recursos didácticos deben ofrecer “modelos positivos” de mujeres ejerciendo puestos de decisión o responsabilidad: ingenieras, alcaldesas, ministras, presidentas, magistradas.**
- **Las ilustraciones de figuras representando autoridad o espacios de toma de decisiones políticas, empresariales o profesionales, deberán representar en forma equilibrada a ambos sexos.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Los textos y manuales destacarán la participación y aportes de las mujeres que han destacado en el desempeño de su profesión, actividad ocupacional, en la historia, entre otros.**
- **La presencia de las mujeres debe manifestarse equilibradamente, no como casos excepcionales y esporádicos. Lograr este balance implica mirar con otros ojos la historia, la política, los derechos humanos.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Las narraciones e ilustraciones garantizarán:**
 - ✓ **protagonistas mujeres y hombres,**
 - ✓ **heroínas y héroes,**
 - ✓ **que la actitud de las mujeres de cualquier edad no sea siempre pasiva y la de los varones siempre ligada al riesgo y la aventura.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **Textos e ilustraciones valorarán socialmente actividades vinculadas con el cuidado y atención de personas menores, ancianas, enfermas o disminuidas.**
- **Evitarán representaciones gráficas donde aparecen solo mujeres a cargo.**
- **Reforzar el concepto de responsabilidad compartida entre hombres y mujeres.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **¿Cómo lograr una redacción fluida no androcéntrica?**
 - **Sustituir los genéricos HOMBRE, SER HUMANO por PERSONA.**
 - **Emplear “él y ella”, “las personas trabajadoras”, “las y los profesionales en derecho (en vez de los abogados), “ambos”, “las y los estudiantes” (en vez de las estudiantes y los estudiantes), “las personas adolescentes.**

Sugerencias para quienes producen y editan textos:

- **¿Cómo lograr una redacción fluida no androcéntrica?**
 - **El español es una lengua muy rica en sinónimos y formas de expresión, en la que existen palabras inclusivas que incluyen a mujeres y hombres, lo femenino y lo masculino.**

Un breve ejemplo

NO

- El hombre
- Los derechos del hombre
- El ser humano en su entorno
- El hombre latinoamericano
- Los médicos

- El ciudadano, los ciudadanos

- Los niños

- Los ancianos

SI

- La humanidad, la persona
- Los derechos humanos
- La persona en su entorno
- El pueblo latinoamericano
- Las y los especialistas en Medicina

- Las ciudadanas y los ciudadanos, la ciudadanía

- Los niños y las niñas, las criaturas, las personas menores de 10 años

- Las personas ancianas